

Voyant souffrir

Pierre de Manchicourt (c.1510-1564)

Le neufiesme livre des chansons (Susato press, Antwerp, 1545)

Superius
Voy - ant souf - frir cel - le qui me tour - men -

Contra
Voy - ant souf - frir cel - le qui me tour - men -

Tenor
Voy - ant souf - frir cel - le qui me tour -

Bassus
Voy - ant souf - frir cel - le qui me tour -

5 10
te, J'ou - bli mon mal pour con - so - ler -

te, J'ou - bli mon mal pour con - so - ler le sien, *pour con - so - ler -*

men - te, J'ou - bli mon mal pour con - so - ler le sien, *con - so -*

men - te, J'ou - bli mon mal pour con - so - ler -

15
le sien, Car son en - nuy plus fort ne mal - con - ten - te, Que

le sien, Car son en - nuy plus fort ne mal - con - ten - te,

le le sien, Car son en - nuy plus fort ne mal - con - ten - te, *plus fort ne mal - con -*

le sien, Car son en - nuy plus fort ne mal - con - ten - te,

20

ce - luy que pour el - le sou - stien.
 Que ce - luy que pour el - le sou - stien.
 ten - te, Que ce - luy que pour el - le sou - stien.
 Que ce - luy que pour el - le sou - stien.

25

stien. Et tou - tes - fois, si el - le sca - voit com - bien
 stien. Et tou - tes - fois, si el - le sca - voit com - bien J'ay de tra - vaulx pour
 stien. Et tou - tes - fois, si el - le sca - voit com - bien
 Et tou - tes - fois, si el - le sca - voit com - bien

30

J'ay de tra - vaulx pour el - le sup - por - te,
 el - le sup - por - te, J'ay de tra - vaulx pour el - le sup - por - te, De
 - bien J'ay de tra - vaulx pour el - le sup - por - te,
 J'ay de tra - vaulx pour el - le, J'ay de tra - vaulx pour el - le sup - por - te,

35

sup - por - te, De noz deux maulx pol-droit for - mer ung

noz deux maulx, De noz deux maulx pol-droit for - mer.ung bien,

De noz deux maulx, De noz deux maulx pol - droit for - mer ung

De noz deux maulx, De noz deux maulx pol-droit for - mer ung

40

bien, Dont el-le et moy se-rions re - con - - - - - for - te, Dont

Dont el-le et moy se-rions re - con - - - - - for - - - - te, Dont

bien, Dont el-le et moy se - rions re - - con - - - for - te,

bien, Dont el-le et moy se - rions re - con - - - for - te,

45

el-le et moy se - rions re - con - - - - - for - te.

el - le et moy se - rions re - con - - - - for - - - - te.

Dont el - le et moy se - rions re - - con - - - for - te.

Dont el - le et moy se - rions re - con - - - for - te.

Voyant souffrir celle qui me tourmente,
 J'oubli mon mal pour consoler le sien,
 Car son ennuy plus fort ne malcontente,
 Que celui que pour elle soustien.
 Et toutesfois, si elle scavoit combien
 J'ay de travaux pour elle supporte,
 De noz deux maulx poldroit former ung bien,
 Dont elle et moy serions reconforte.

When I see her suffer
 I forget my own pains to comfort hers
 since her discomfort causes me more distress
 than the pains I endure for her.
 Yet if she knew
 how much I have borne for her
 she could forge some good from both our pains
 and find solace for the both of us.

- CPDL translation